

# ENGLISH

## 英语导游听说教程

朱华 / 编著

### Listening and Speaking for Tour Guides



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

H319.9  
690

# 英语导游听说教程

Listening and Speaking  
for Tour Guides

朱 华 编著



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

**图书在版编目(CIP)数据**

英语导游听说教程/朱华编著. —北京:北京大学出版社, 2006.8

ISBN 7-301-10356-5

I. 英… II. 朱… III. 导游-英语-听说教学-资格考核-教材 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 148231 号

**书 名:** 英语导游听说教程

**著作责任者:** 朱 华 编著

**责任编辑:** 刘 爽

**标准书号:** ISBN 7-301-10356-5/H·1632

**出版发行:** 北京大学出版社

**地 址:** 北京市海淀区成府路 205 号 100871

**网 址:** <http://www.pup.cn>

**电 话:** 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62755217 出版部 62754962

**电子邮箱:** [zpup@pup.pku.edu.cn](mailto:zpup@pup.pku.edu.cn)

**印 刷 者:** 北京大学印刷厂

**经 销 者:** 新华书店

787毫米×980毫米 16开本 16.5印张 330千字

2006年8月第1版 2006年8月第1次印刷

**定 价:** 32.00元(附赠光盘)

---

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话:010-62752024

电子邮箱: [fd@pup.pku.edu.cn](mailto:fd@pup.pku.edu.cn)

# 前 言

我国旅游业发展迅猛,正在从亚洲旅游大国、旅游强国向世界旅游强国发展。据统计,2005年我国接待国外旅游者人数居世界第4位,外汇收入居世界第7位。世界旅游组织秘书长弗朗吉亚利估计,到2020年,世界将有1.37亿人到中国去参观、访问和游览。届时,中国将成为世界第一大旅游目的地国和第四大旅游客源国。我国入境旅游市场的迅猛发展对我国旅游从业人员,尤其是对导游和其他涉外旅游人才的外语交际能力提出了更高的要求。为此,笔者根据外语导游基本素质和导游人员英语语言水平的要求,编写了《英语导游听说教程》一书。

本教程共15课,按全国最具代表的旅游省份和著名旅游城市编写,包括五个教学模块:1. 导游实务(包括导游服务规范和导游应变能力);2. 导游听力训练;3. 导游情景对话;4. 导游景点讲解;5. 导游景点翻译。本教程采取新型听说技术,强调教学互动,注重导游实践,特别注重导游人员听说能力的训练和培养。每一个教学模块都有生词表和课文注释,附有光盘,便于学生课后利用英语听说技术进行自主练习,巩固教学成果。

根据不同的教学对象和学生英语语言水平,建议课时分配如下:

教学内容	专科	课时分配	
		本科	培训
	72	54	60
第1单元 北京游	6	4	4
第2单元 上海游	6	4	4
第3单元 江苏游	6	4	4
第4单元 四川游	6	4	4
第5单元 安徽游	6	4	4
第6单元 山东游	4	4	4
第7单元 河南游	4	3	4

第8单元	湖南游	4	3	4
第9单元	陕西游	4	3	4
第10单元	重庆游	4	3	4
第11单元	浙江游	4	3	4
第12单元	云南游	4	3	4
第13单元	贵州游	4	3	4
第14单元	广西游	4	3	3
第15单元	广东游	4	3	3
总复习		2	3	2

《英语导游听说教程》适用于高等旅游院校旅游管理专业旅游英语、旅游英语口语、旅游英语听说课程,也适用于高等职业技术学院和旅游职中导游专业的旅游英语教学课程。本教程包含了导游资格考试的基本内容,包括导游欢迎词、欢送词、景点线路、途中讲解和景点讲解、景点翻译等,其中全国著名旅游景点的讲解和情景对话具有良好的示范效应,因此也适合在职导游培训和广大导游考生学习使用。

朱 华

四川师范大学旅游学院

# Contents

## Unit 1 Touring Beijing ..... 1



<b>Part I</b>	<b>Tips for Tour Guides</b> .....	<b>1</b>
	Case Study 1 Preparations for Meeting Tour Group ...	1
<b>Part II</b>	<b>Listening Activities</b> .....	<b>2</b>
	Listening 1 Beijing City .....	2
	Listening 2 Beijing Opera .....	3
<b>Part III</b>	<b>Welcome Speech</b> .....	<b>5</b>
	A Welcome Speech .....	5
<b>Part IV</b>	<b>Situational Dialogue</b> .....	<b>8</b>
	Summer Palace .....	8
<b>Part V</b>	<b>Tour Commentary</b> .....	<b>11</b>
	The Great Wall .....	11
<b>Part VI</b>	<b>Translation</b> .....	<b>15</b>
	1. Imperial Palace Museum .....	15
	2. 天安门广场 .....	16

## Unit 2 Touring Shanghai ..... 18



<b>Part I</b>	<b>Tips for Tour Guides</b> .....	<b>18</b>
	Case Study 2 Meeting Tourists at the Airport .....	18
<b>Part II</b>	<b>Listening Activities</b> .....	<b>19</b>
	Listening 1 Shanghai City .....	19
	Listening 2 Huangpu River Cruise .....	21
<b>Part III</b>	<b>Situational Dialogue</b> .....	<b>22</b>
	The Nanjing Road .....	22
<b>Part IV</b>	<b>Tour Commentary</b> .....	<b>25</b>
	The Bund .....	25
<b>Part V</b>	<b>Farewell Speech</b> .....	<b>27</b>
	A Farewell Speech .....	27

<b>Part VI Translation</b> .....	<b>29</b>
1. Yuyuan Garden .....	29
2. 黄浦江游览 .....	30

### **Unit 3 Touring Jiangsu** .....



<b>Part I Tips for Tour Guides</b> .....	<b>32</b>
Case Study 3 Receiving Tourists by Mistake .....	32
<b>Part II Listening Activities</b> .....	<b>33</b>
Listening 1 Nanjing City .....	33
Listening 2 Yangzhou .....	35
<b>Part III Tour Itineraries</b> .....	<b>36</b>
China Discovery .....	36
<b>Part IV Situational Dialogue</b> .....	<b>38</b>
Zhuozheng Garden .....	38
<b>Part V Tour Commentary</b> .....	<b>41</b>
Tongli .....	41
<b>Part VI Translation</b> .....	<b>44</b>
1. Zhongshan Mountain .....	44
2. 周庄 .....	46

### **Unit 4 Touring Sichuan** .....



<b>Part I Tips for Tour Guides</b> .....	<b>47</b>
Case Study 4 The Luggage Lost .....	47
<b>Part II Listening Activities</b> .....	<b>48</b>
Listening 1 Chengdu City .....	48
Listening 2 Tourism Resources in Sichuan .....	50
<b>Part III On-the-Way Introduction</b> .....	<b>52</b>
Chengdu—Ya'an .....	52
<b>Part IV Situational Dialogue</b> .....	<b>55</b>
Wuhou Temple .....	55



	<b>Part V Tour Commentary</b> .....	59
	Yerenhai (Mugecuo) .....	59
	<b>Part VI Translation</b> .....	62
	1. Du Fu's Thatched Cottage .....	62
	2. 青城山 .....	63

## Unit 5 Touring Anhui ..... 65



	<b>Part I Tips for Tour Guides</b> .....	65
	Case Study 5 Checking in the Hotel .....	65
	<b>Part II Listening Activities</b> .....	66
	Listening 1 Hefei City .....	66
	Listening 2 Lord Bao's Memorial Temple .....	67
	<b>Part III Situational Dialogue</b> .....	69
	Mt. Jiuhua .....	69
	<b>Part IV Tour Commentary</b> .....	72
	Mt. Huangshan .....	72
	<b>Part V Translation</b> .....	74
	1. Mt. Jiuhua .....	74
	2. 屯溪老街 .....	76

## Unit 6 Touring Shandong ..... 78



	<b>Part I Tips for Tour Guides</b> .....	78
	Case Study 6 Rooms below the Contract Standard ...	78
	<b>Part II Listening Activities</b> .....	79
	Listening 1 Jinan City .....	79
	Listening 2 Dacheng Hall .....	80
	<b>Part III Situational Dialogue</b> .....	82
	Mt. Taishan .....	82
	<b>Part IV Tour Commentary</b> .....	85
	The Confucius Temple .....	85





<b>Part V Translation</b> .....	<b>87</b>
1. Qingdao .....	87
2. 泰山 .....	89

## **Unit 7 Touring Henan** ..... **90**



<b>Part I Tips for Tour Guides</b> .....	<b>90</b>
Case Study 7 Food and Dietary Change .....	90
<b>Part II Listening Activities</b> .....	<b>91</b>
Listening 1 Zhengzhou City .....	91
Listening 2 Yellow River Scenic Area .....	92
<b>Part III Situational Dialogue</b> .....	<b>94</b>
Longmen Grottoes .....	94
<b>Part IV Tour Commentary</b> .....	<b>96</b>
Shaolin Temple .....	96
<b>Part V Translation</b> .....	<b>99</b>
1. Longmen Grotto .....	99
2. 白马寺 .....	101

## **Unit 8 Touring Hunan** ..... **102**



<b>Part I Tips for Tour Guides</b> .....	<b>102</b>
Case Study 8 Shopping .....	102
<b>Part II Listening Activities</b> .....	<b>103</b>
Listening 1 Changsha City .....	103
Listening 2 Tourist Sites in Hunan .....	104
<b>Part III Situational Dialogue</b> .....	<b>106</b>
A Splendid Tour of Hunan .....	106
<b>Part IV Tour Commentary</b> .....	<b>108</b>
Dongting Lake .....	108
<b>Part V Translation</b> .....	<b>111</b>
1. Zhangjiajie National Forest Park .....	111
2. 岳阳楼 .....	113



## Unit 9 Touring Shaanxi ..... 114



<b>Part I Tips for Tour Guides</b> .....	114
Case Study 9 Passports Lost .....	114
<b>Part II Listening Activities</b> .....	115
Listening 1 Xi'an City .....	115
Listening 2 The Xi'an City Wall .....	116
<b>Part III Situational Dialogue</b> .....	118
Mt. Huashan .....	118
<b>Part IV Tour Commentary</b> .....	121
The Terra Cotta Warriors and Horses .....	121
<b>Part V Translation</b> .....	123
1. Shaanxi History Museum .....	123
2. 大慈恩寺 .....	125

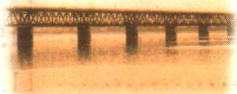
## Unit 10 Touring Chongqing ..... 126



<b>Part I Tips for Tour Guides</b> .....	126
Case Study 10 The First Aid .....	126
<b>Part II Listening Activities</b> .....	127
Listening 1 Chongqing City .....	127
Listening 2 Ciqikou .....	129
<b>Part III Situational Dialogue</b> .....	130
Dazu Rock Carvings .....	130
<b>Part IV Tour Commentary</b> .....	133
The Three Gorges .....	133
<b>Part V Translation</b> .....	136
1. Dazu Grottoes .....	136
2. 白帝城 .....	137



## Unit 11 Touring Zhejiang ..... 139



<b>Part I Tips for Tour Guides</b> .....	139
Case Study 11 Hotel on Fire .....	139
<b>Part II Listening Activities</b> .....	140
Listening 1 Hangzhou City .....	140
Listening 2 Leifeng Pagoda .....	142
<b>Part III Situational Dialogue</b> .....	143
Lingyin Temple .....	143
<b>Part IV Tour Commentary</b> .....	145
The West Lake .....	145
<b>Part V Translation</b> .....	148
1. Santanyinyue Island .....	148
2. 断桥残雪 .....	149

## Unit 12 Touring Yunnan ..... 151



<b>Part I Tips for Tour Guides</b> .....	151
Case Study 12 A Breach of Security .....	151
<b>Part II Listening Activities</b> .....	152
Listening 1 Kunming City .....	152
Listening 2 Dianchi Lake .....	154
<b>Part III Situational Dialogue</b> .....	155
Stone Forest .....	155
<b>Part IV Tour Commentary</b> .....	158
The Old Town Lijiang .....	158
<b>Part V Translation</b> .....	160
1. Dali .....	160
2. 云南民族村 .....	161



## Unit 13 Touring Guizhou ..... 163



<b>Part I</b>	<b>Tips for Tour Guides</b> .....	163
	Case Study 13 Traffic Accident .....	163
<b>Part II</b>	<b>Listening Activities</b> .....	165
	Listening 1 Guiyang City .....	165
	Listening 2 Zhijin Cave .....	166
<b>Part III</b>	<b>Situational Dialogue</b> .....	168
	Mt. Fanjing .....	168
<b>Part IV</b>	<b>Tour Commentary</b> .....	170
	Huangguoshu Waterfall .....	170
<b>Part V</b>	<b>Translation</b> .....	172
	1. Ancient Town Qingyan .....	172
	2. 西江——苗族第一寨 .....	174

## Unit 14 Touring Guangxi ..... 176



<b>Part I</b>	<b>Tips for Tour Guides</b> .....	176
	Case Study 14 Police and Religion .....	176
<b>Part II</b>	<b>Listening Activities</b> .....	177
	Listening 1 Nanning City .....	177
	Listening 2 Elephant Trunk Hill .....	179
<b>Part III</b>	<b>Situational Dialogue</b> .....	180
	West Street .....	180
<b>Part IV</b>	<b>Tour Commentary</b> .....	182
	The Lijiang River .....	182
<b>Part V</b>	<b>Translation</b> .....	185
	1. Seven-Star Park .....	185
	2. 伏波山 .....	186

## Unit 15 Touring Guangdong ..... 188



<b>Part I</b>	<b>Tips for Tour Guides</b> .....	<b>188</b>
	Case Study 15 Sending off the Tourists .....	188
<b>Part II</b>	<b>Listening Activities</b> .....	<b>189</b>
	Listening 1 Guangzhou City .....	189
	Listening 2 The Five-Ram Sculpture .....	190
<b>Part III</b>	<b>Situational Dialogue</b> .....	<b>192</b>
	Yuexiu Park .....	192
<b>Part IV</b>	<b>Tour Commentary</b> .....	<b>194</b>
	The Sun Yat-sen Memorial Hall .....	194
<b>Part V</b>	<b>Translation</b> .....	<b>197</b>
	1. Splendid China Miniature Tourist Site .....	197
	2. 世界之窗 .....	198

## Reference Keys ..... 201

## Tapescripts of Listening Materials ..... 224





# Unit 1 Touring Beijing

## Part I Tips for Tour Guides

### Case Study 1 Preparations for Meeting Tour Group

Mr. Wang will meet a tour group from Nanjing. He is sorting out the documents before he goes to the airport. Listen to the passage and remind him of the documents he must take with him. Fill in the blanks with the missing information.

- (1) Mr. Wang must wear his \_\_\_\_\_ and take with him a copy of the certificate, as well as the operation schedule of the tour group.
- (2) He should accomplish \_\_\_\_\_ if he works for a travel agency other than his own travel agency.
- (3) He is required to take with him \_\_\_\_\_ if he takes a group of more than 10 members.
- (4) He should take with him copies of the insurance policies, various vouchers, \_\_\_\_\_ and a loudspeaker.

### Words and Expressions

tour guide certificate

导游证

operation schedule

运营证

tour group

旅游团队

tour guide banner

导游旗

insurance policy

保险单

voucher

票据

travel schedule

旅行日程表

loudspeaker

喇叭, 扩音器

**Exercise** → → →

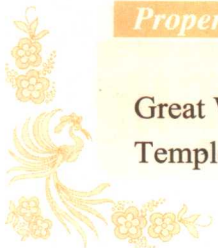
Directions: Act as the local guide of the travel service and discuss with your colleagues the documents you should take with before you receive the tour group.

**Part II Listening Activities****Listening 1****Beijing City****Words and Expressions**

venerate	['venərəit]	v.	崇敬
strew	[stru:]	v.	点缀; 撒满
epitome	[i'pitəmi]	n.	摘要; 典型
monastery	['mɒnəstri]	n.	修道院, 寺庙
palatial	[pə'leɪʃəl]	adj.	富丽堂皇的
complex	['kɒmpleks]	n.	建筑群
emblem	['embləm]	n.	象征; 徽章
paragon	['pærəgən]	n.	模范
immense	[i'mens]	adj.	极广大的, 无边的
de facto	[dei'fæktəu]	adj.	事实上的, 实际的
artifact	['ɑ:tɪfækt]	n.	人造物品
Catholic	['kæθəlik]	adj.	天主教的

**Proper Nouns and Expressions**

Great Wall	长城
Temple of Heaven	天坛



Summer Palace	颐和园
Peking Man	北京人
UNESCO	联合国教科文组织
Taoist temple	道观
Yonghegong Lamasery	雍和宫
Big Bell Temple	大钟寺
Forbidden City	紫禁城

### Exercise → → →

Directions: Listen to the passage and decide whether the statements are true or false. If it is true, put “T” in the space provided and “F” if it is false.

- \_\_\_\_\_ The ruins of Peking Man at Zhoukoudian is UNESCO-endorsed world cultural heritage sites.
- \_\_\_\_\_ There are 130 museums worth seeing, including Museum of Chinese History and China Art Gallery.
- \_\_\_\_\_ The Tian'anmen Square in the center of Beijing is the world's largest city square.
- \_\_\_\_\_ The Forbidden City is the second largest royal palatial complex in existence in China.
- \_\_\_\_\_ The Summer Palace in the northwestern suburb of Beijing was built in 1715 and a paragon of Chinese gardens.

### Listening 2

#### Words and Expressions

limitation	[,limi'teɪʃən]	n.	限制, 局限性
symbolism	['sɪmbəlizəm]	n.	象征主义, 符号论
essential	[i'senʃəl]	adj.	本质的, 实质的, 精华的
reproduce	[,rɪˈprɒ'dju:z]	v.	再生, 复制



stylized	['stailaizd]	adj.	程式化的,按固定格式的
manner	['mænə]	n.	风格,方式,样式
signify	['signifai]	v.	表示,意味
wade	[weid]	v.	跋涉,费力行走
whip	[(h)wip]	n.	鞭子;车夫
attendant	[ə'tendənt]	n.	服务员
flank	[flæŋk]	v.	在……的侧面,侧翼包围
somersault	['sʌməsɔlt]	n.	翻筋斗
		v.	翻筋斗
spotlight	['spɒtlait]	n.	聚光灯
grope	[grəʊp]	v.	摸索
oar	[ɔ:, ɔ]	n.	桨,橹
paddle	['pædl]	n.	短桨,划桨
simulate	['simjuleit]	v.	模拟,模仿
demonstrate	['demənstreit]	v.	示范,证明

### Proper Nouns and Expressions

Beijing Opera

京剧

### Exercise

Directions: Listen to the passage and fill in the words or phrases you have heard from the tape.

## Beijing Opera

Acting in Beijing Opera is not subjected to the limitations of time and (1) \_\_\_\_\_; here symbolism is essential. Since some activities in everyday life cannot possibly be (2) \_\_\_\_\_ on the stage, Beijing Opera gives expression to them in a stylized, (3) \_\_\_\_\_. Thus, particular (4) \_\_\_\_\_ signify opening a door, entering or leaving a room, going upstairs or downstairs, climbing a